



Aix-Marseille Université

The 19th International Congress of the International Association for Neo-Latin Studies

Provence
Aix-en-
14 July
20 July
2025

LE NÉO-LATIN, LA LANGUE ET LES LANGUES

NEO-LATIN, LANGUAGE AND LANGUAGES

AQVAE SEXTIAE



Sextius Calvinus fondant la ville d'Aix (1900),
par Joseph Villevieille (1829-1916)
Salle des États de Provence, Aix-en-Provence

MONDAY JULY 14TH

04.00 pm – 06.00 pm Executive Committee Meeting - The Original Residence
04.00 pm – 07.00 pm Early registration for participants already in Aix - The Original Residence

8.00 am - 9.00 am Registration (EGGER Building, Amphi Guyon)
9.00 am -10.30 am Official opening and Award ceremony of the IJsewijn Prize (EGGER Building, Amphi Guyon)
President of Aix Marseille University, Éric BERTON
Dean of the ALLSH Faculty, Guy LE THIEC
President of IANLS, Colette NATIVEL
Chair, Congress Managers, and Congress Coordinators.
Partner representatives (Universities, Associations, IUF)
10.30 am – 11.00 Coffee break (EGGER Building, Hall A)
11.00 am -12.00 pm Plenary Lecture [French] (EGGER Building, Amphi Guyon) AMHERDT David
« Le projet <i>Humanistica Helvetica</i> (la littérature latine en Suisse au XVI ^e siècle): la place (particulière?) des Suisses dans l’humanisme européen »
12.00 pm – 02.00 pm Lunch (CUBE building) / Advisory Board Meeting (CUBE building, Aula 2.01)
02.00 pm – 03.30 pm Afternoon sessions
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
04.00 pm – 05.30 pm Afternoon sessions (continued)
05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
06.00 pm – 07.30 pm Afternoon sessions (continued)
08.30 pm – 10.00 pm Welcome reception (Parc Jourdan)

Sessions in Aula E013 (EGGER building)

NEOLATIN DRAMA I Special Session **Chair: James A. Parente, Jr.**

02.00 pm - 02.30 pm BEINE Julia Jennifer "Building a Digital Neo-Latin Drama Corpus (NeoLatDraCor): Project Insights"

02.30 pm - 03.00 pm BLOEMENDAL Jan "*Translatin*: The Transnational Circulation of Latin Plays through Time and Place"

03.00 pm - 03.30 pm ZATHAMMER Stefan "Skanderbeg als Held auf der neulateinischen Schulbühne"

03.30 pm - 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

NEOLATIN DRAMA II Special Session **Chair: Jan Bloemendal**

04.00 pm - 04.30 pm SHELL Alison "Prizegiving and Printing at St Omers: John Wilson's Martyrologies"

04.30 pm - 05.00 pm CALMA Clarinda "Wojciech Męciński, SJ (1598–1643): The Reception and Works of a Forgotten Polish Missionary and Martyr"

05.00 pm - 05.30 pm RZEGOŃKA Jolanta "The Expression and Exploration of Death as Martyrdom in *Morus Angliae Cancellarius* (1765) from the Lwów Jesuit College"

05.30 pm - 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

NEOLATIN DRAMA III Special Session **Chair: Clarinda Calma**

06.00 pm - 06.30 pm SAULINI Mirella "Female Role Models in Italian Jesuit Tragedies, 1564-1621"

06.30 pm - 07.00 pm KOFLEK Wolfgang "Die *Constantini hostia* (1757/1758) des Joseph Resch als polyfunktionales Drama"

07.00 pm - 07.30 pm DE SUTTER Nicholas "*Italia, comoedia tragicomica* (1860). Neo-Latin Drama from Enlightenment to Risorgimento"

Sessions in Aula E005 (EGGER building)

BEATUS RHENANUS I Special Session **Chair: Anne-Hélène Klinger-Dollé**

02.00 pm - 02.30 pm JEANNOT-TIROLE Marie « Beatus Rhenanus, traducteur de Grégoire de Naziance. La venustas néo-latine au service de la venustas grecque »

02.30 pm - 03.00 pm CELATO Gennaro "The Critical Approach of Beatus Rhenanus to Velleius Paterculus' *Historiae*"

03.00 pm - 03.30 pm ROSSETTI Federica « La restauration des *graeca* par Beatus Rhenanus dans l'*Apocoloquintose* de Sénèque »

03.30 pm - 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

BEATUS RHENANUS II Special Session **Chair: Federica Rossetti**

04.00 pm - 04.30 pm KLINGER-DOLLÉ Anne-Hélène « La démarche analogique dans les annotations de Beatus Rhenanus étudiant »

04.30 pm - 05.00 pm OOSTERHOFF Richard "Analogy and Soul-Craft in the *Compendium Analogiarum* of Jacques Lefèvre d'Étaples"

05.00 pm - 05.30 pm HIRSTEIN James « Les analyses philologiques et historiques de Beatus Rhenanus »

05.30 pm - 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

MARTIAL MONIER POÈTE BORDELAIS Special Session **Chair: Béatrice Charlet-Mesdjian**

06.00 pm - 06.30 pm BOUSCHARAIN Anne « Un *sodalitium* limougeaud : Martial Monier et Jean de Beaubreuil »

06.30 pm - 07.00 pm NASSICHUK John « Le 'discours' élégiaque de Martial Monier »

07.00 pm - 07.30 pm PENGUILLY Thomas « *Nobile opus populis ius dicere*. Droit et poésie dans les *Epigrammata* de Martial Monier (1573) »

Sessions in Aula E007 (EGGER building)

LATIN TRANSLATIONS OF ITALIAN TEXTS (PRIN 2022) I Special Session **Chair: Anja Wolkenhauer**

02.00 pm - 02.30 pm SEVERI Andrea "Le prime traduzioni latine della *Divina Commedia*: Matteo Ronto e Giovanni da Serravalle"

02.30 pm - 03.00 pm COMIATI Giacomo "*Nec pacem invenio et / non ho da far guerra*: Translating Petrarch's sonnet 134 in Renaissance Italy"

03.00 pm - 03.30 pm LUCIOLI Francesco "Italian Epic and Chivalric Poetry in Neo-Latin Translation"

03.30 pm - 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

LATIN TRANSLATIONS OF ITALIAN TEXTS (PRIN 2022) II Special Session **Chair: Francesco Lucoli**

04.00 pm - 04.30 pm LAMBERTI Giovanni "Appunti per uno studio delle traduzioni latine delle opere machiavelliane"

04.30 pm - 05.00 pm GUARNA Valerina "*L'ars historica* di Francesco Patrizi in traduzione latina"

05.00 pm - 05.30 pm LARUCCIA Rosamaria "*Ex italico, latine reddita*. Traduzioni di testi italiani di argomento religioso in Europa tra XVI e XVII sec"

05.30 pm - 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

LATIN TRANSLATIONS OF ITALIAN TEXTS (PRIN 2022) III Panel **Chair: Giacomo Comiati**

06.00 pm - 06.30 pm VIOLA Ilenia "La ricezione europea di Tommaso Campanella: la Monarchia di Spagna tra Ms. 3343 ed edizioni latine a stampa"

06.30 pm - 07.00 pm CHISENA Anna "La lingua delle stelle: lessico scientifico e astronomico nelle traduzioni latine di Galileo Galilei"

Sessions in Aula E011 (EGGER building)

DIGITAL TECHNOLOGY I Special Session **Chair: Šime Demo**

02.00 pm - 02.30 pm IURESCIA Federica "Making Neo-Latin Resources Interoperable: The Neulateinische Wortliste as Linked Data in the LiLa Knowledge Base"

02.30 pm - 03.00 pm TILG Stefan "A Neo-Latin Chatbot: Ideas and Perspectives"

03.00 pm - 03.30 pm WINKLER Alexander "A Bird's-Eye View of Neo-Latin Literature: A Quantitative Look at Bibliographical Data"

03.30 pm - 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

DIGITAL TECHNOLOGY II Special Session **Chair: Flavio Massimiliano Cecchini**

04.00 pm - 04.30 pm MULLIGAN Bret "An Open-Access Digital Commentary on Elizabeth Jane Weston and Supporting Digital Tools"

04.30 pm – 05.00 pm SKOLIMOWSKA Anna “Corpus of Ioannes Dantiscus’ Texts & Correspondence – experiences, challenges, prospects”
05.00 pm – 05.30 pm VICKERS Doris “Minimal Digital Editions of Neo-Latin Astronomical Texts”
05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E004 (EGGER building)

COMPANION TO NEOLATIN IN HUNGARY I Special Session **Chair: Grażyna Urban-Godziek**
02.00 pm – 02.30 pm BÉKÉS Enikő “How to Write the Companion to the Neo-Latin Literature in Hungary? Models and Challenges”
02.30 pm – 03.00 pm BENE Sándor “Early Hungarian Humanism and the Missing Latin Petrarch”
03.00 pm – 03.30 pm SZILÁGYI Emőke Rita “Nicolaus Olahus and Multilingualism: Issues of Code Switching and Identity in the Œuvre of a Sixteenth-Century Humanist”
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
COMPANION TO NEOLATIN IN HUNGARY II Special Session **Chair: Lucie Storchová**
04.00 pm – 04.30 pm MÓRÉ Tünde “Between Rhetoric and History: 16th Century Funeral Orations in the Hungarian Kingdom”
04.30 pm – 05.00 pm KASZA Péter “The Power of Language or How to Create an Empire with the Tools of Humanism?”
05.00 pm – 05.30 pm TOMKÓ Zoltán “A History from Letters. The Genesis of Giovanni Michele Bruto’s Hungarian History”
05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
06.00 pm – 06.30 pm SZEDELÉDI Zsolt “In the Shadow of Humanism – The special vocabulary of Georgius Sirmiensi Report on a dictionary project”
06.30 pm – 07.00 pm CSAPÓ Fanni and MOLNÁR Annamaria “Source identification via a letter-book. Antonius Verantius’ reports about Suleiman’s military campaign”

Sessions in Aula E003 (EGGER building)

MYTHOGRAPHIE I Special Session **Chair: Colette Nativel**
02.00 pm – 02.30 pm GRAZIANI Françoise « *Vim sitam in simbolo* : archéologie du langage figuré »
02.30 pm – 03.00 pm LEROUX Virginie « Herméneutique et formes du langage symbolique dans les *Aenigmata* de Lilio Gregorio Giraldi (1551) »
03.00 pm – 03.30 pm SMEESTERS Aline « Schemata poétiques et emblématiques dans l’*Ars Poetica* d’Alessandro Donati (Rome, 1631) »
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
MYTHOGRAPHIE II Special Session **Chair: Françoise Graziani**
04.00 pm – 04.30 pm NATIVEL Colette « *Emblemata, symbola et figura* : réflexions sur un langage perdu »
04.30 pm – 05.00 pm PIPERKOV Nikola « L’énigme et sa clef de lecture : les enjeux de l’emblématisation de Mercure au XVIIe siècle »
05.00 pm – 05.30 pm JALLADEAU Nathalie « Polysémie des interprétations allégoriques d’Hercule chez Otto Vaenius »
05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
LE THÉÂTRE GREC DANS L’HUMANISME Special Session **Chair: Pascale Paré-Rey**
06.00 pm – 06.30 pm BOULÈGUE Laurence « Le tragique et l’effet de surprise : θαυμαζόν et ἐκπληξίς dans le commentaire de Robortello à la *Poétique* »
06.30 pm – 07.00 pm CATELLANI Nathalie « La scène finale de la traduction de l’*Alceste* d’Euripide par Buchanan : du θαῦμα au *miraculum* »
07.00 pm – 07.30 pm MAROYE Florentin « *FLORENS recentat*, chanter à nouveau une pièce antique au XVIe siècle : l’exemple de Florent Chrestien, *interpres* d’Aristophane »

Sessions in Aula E010 (EGGER building)

TRADUIRE POUR DES PRINCESSES 1500–1530 Special Session **Chair: Nathalie Catellani**
02.00 pm – 02.30 pm PROVINI Sandra « La poésie d’actualité à la cour d’Anne de Bretagne : quelles formes de bilinguisme pour quels publics ? »
02.30 pm – 03.00 pm VINTENON Alice « La Nef des dames vertueuses de Symphorien Champier, texte bilingue, texte à plusieurs entrées ? »
03.00 pm – 03.30 pm PERONA Blandine « La *De Sacramento matrimonii declamatio* d’Henri-Corneille Agrippa (1526?) : le choix d’un bilinguisme évangélique ? »
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
GENDER STUDIES I Special Session **Chair: Brenda Hosington**
04.00 pm – 04.30 pm TADEL Alex E. “*Omnia vincit diligentia nostra*: Polissena Messalto Grimaldi on the Education of Women (1445–1449)”
04.30 pm – 05.00 pm HARRISON Stephen “Latin Epigrams by Two Venetian Female Poets”
05.00 pm – 05.30 pm FORTE Florence “Early Modern Biographies of Women in Neo-Latin and the Vernacular: Battista Malatesta (1384–1448) and Quattrocento Female Humanists”
05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
GENDER STUDIES II Special Session **Chair: Johanna Luggin**
06.00 pm – 06.30 pm PESARESI Jacopo “Women and Culture, Women of Culture: The Representation of Cultured Women in Basinio da Parma’s Poetry”
06.30 pm – 07.00 pm MAES Isabelle “Classical Bilingual Women in the Early Renaissance (c.1397–1536): Absent or Invisible?”
07.00 pm – 07.30 pm DE SMET Ingrid “One Anna is (Not) Like Another: The Female Latin Poets of Karel Utenhove’s Household during his German Exile”

Sessions in Aula E103 (EGGER building, first floor)

HISTORY THROUGH THE ROMAN PAST I Special Session **Chair: Kevin Bovier**

02.00 pm – 02.30 pm PAOLI Lorenzo « Fabius Pictor : auteur du *De aureo seculo* et du *De origine urbis Romae* »
 02.30 pm – 03.00 pm MARTENS Christian « François Hotman et les Douze Tables : le sens politique d’une édition humaniste de droit romain archaïque »
 03.00 pm – 03.30 pm DANOVİ Vittorio Remo “*Historiae adolescentia*: il *De historicis Latinis* di Vossio e le origini della storiografia latina”
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

HISTORY THROUGH THE ROMAN PAST II Special Session Chair: Maren Elisabeth Schwab

04.00 pm – 04.30 pm McNAMARA James “William Camden’s *Annales*: transformations of classical literature”
 04.30 pm – 05.00 pm SPINA Marta “Presenze sallustiane nell’*Epistolario* di Coluccio Salutati”
 05.00 pm – 05.30 pm BOVIER Kevin « Josias Simler historien de la Suisse et lecteur de César »
 05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

HERODOTUS IN EARLY MODERN TRANSLATIONS Special Session Chair: James McNamara

06.00 pm – 06.30 pm DALL’OLIO Francesco “*Arabian nights*: the Description of the East in Herodotus’ 15th-century Translations from Italy to England”
 06.30 pm – 07.00 pm DURANTI Marco “Herodotus’ *Histories* as Travel Companion of Early Modern Explorers”
 07.00 pm – 07.30 pm SCHWAB Maren Elisabeth “Latin Mummies: Hdt. 2.86 in Early Modern Translations”

Sessions in Aula E006 (EGGER building)

GENERE PASTORALE DEL PRIMO '500 Special Session Chair: Jean-Louis Charlet

02.00 pm – 02.30 pm SCIANCALEPORE Margherita “La poesia bucolica di Marco Girolamo Vida tra storia e mito”
 02.30 pm – 03.00 pm CORFIATI Claudia “Girolamo Borgia in Arcadia”
 03.00 pm – 03.30 pm AVELLA Laura “Le *Violae* di Bernardino Rota”
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

EVOCATION OF NATURE Special Session Chair: David Marsh

04.00 pm – 04.30 pm ABSIL Claire « Solitude et élévation dans les Alpes au XVI^e siècle »
 04.30 pm – 05.00 pm DEMUYNCK Adriaan “The Depiction of Rivers as Part of the Urban Space in Early Modern City Laudations”
 05.00 pm – 05.30 pm DRZEWIECKA Ewelina “Early Modern Imaginings of Rivers: Polish Neo-Latinists on Riverscapes”
 05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

PETRARCH AND THE LANGUAGE OF INVECTIVE Special Session Chair: Raffaele Ruggiero

06.00 pm – 06.30 pm FEDDERN Stefan “Petrarch’s Denigration of his Adversary in his *Invective contra medicum*”
 06.30 pm – 07.00 pm PERUCCHI Giulia “Teaching, Persuading, Arguing. Variations and Deviations in the Stylistic Features of Petrarch’s *De remediis*”
 07.00 pm – 07.30 pm LUMMUS David G. “from Self to Other: Petrarch’s turn to the invective”

Sessions in Aula E012 (EGGER building)

NOUVELLE FRANCE Special Session Chair : William M. Barton

02.00 pm – 02.30 pm COTTIER Jean-François « La forêt des racines du montagnais (*Radicum Montanarum silva*) du P. J-B. de La Brosse, s.j. 1766 »
 02.30 pm – 03.00 pm YUZWA Zachary “The Land Speaks: Making New Worlds in the Latin Literature of 17th-Century New France”
 03.00 pm – 03.30 pm MacPHAIL Eric « Un petit dictionnaire du latin missionnaire tiré des premières Relations Jésuites de la Nouvelle France »
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

JESUIT CORRESPONDENCE Session Chair: Monika Miazek-Męczyńska

04.00 pm – 04.30 pm MERCIER Farah « Au cœur d’une correspondance jésuite : l’art épistolaire de Denis Petau s.j. (1583–1652) »

FAMILIAR CHINA: NEOLATIN JESUIT WRITINGS Special Session Chair: Monika Miazek-Męczyńska

04.30 pm – 05.00 pm LIU Cynthia “*Stylum sinicum redoliturum*: poetic translation in Angelo Zottoli’s *Cursus Litteraturae Sinicae*”
 05.00 pm – 05.30 pm MACIEJEWSKA Maria “*Placet quae diximus breviter explanare*: Latin Commentaries to Maps by Michael Boym”
 05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

CATHOLICISM AND NEOLATIN IN THE ASIA-PACIFIC Special Session Chair: Akihiko Watanabe

06.00 pm – 06.30 pm TAIDA Ichiro “The Meaning of Venus as Related to Dice in Historical Latin Dictionaries”
 06.30 pm – 07.00 pm NGUYEN Hoang Phuc « Les lettres en latin des prêtres cochinchinois à la fin du XVII^e siècle (1689–1700) »
 07.00 pm – 07.30 pm AHN Jaewon and KIM Kihoon “A Comparative Reading of Two Korean Translations of *Mensis Eucharisticus* of Xavier Lercari, S.J.(?)”

Sessions in Amphi Guyon (EGGER building)

FROM GREEK TO NEO-LATIN: *ANIMA ET ANIMUS* Special Session Chair: Eric MacPhail

04.00 pm – 04.30 pm TELLO Joan “The Notion of *Anima* and *Animus* in Latin and Neo-Latin Reference Works”
 04.30 pm – 05.00 pm ELLIS Erik “*Non anima tantum sed etiam corpore*: Thomas More between Philosophy and Theology”
 05.00 pm – 05.30 pm OKAMOTO-MACPHAIL Aiko “*Anima* and *Animus* in *The Spiritual Exercises* of Ignatius of Loyola”

08.30 am – 11.00 am Morning sessions
11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)
11.30 am – 12.30 pm Plenary Lecture [Spanish] (EGGER building, Amphi Guyon) MORENO HERNÁNDEZ
Antonio “La edición de los autores clásicos latinos en el Renacimiento español: claves interpretativas”
12.30 pm – 02.00 pm Lunch (CUBE building)
02.00 pm – 03.30 pm Afternoon sessions
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
04.00 pm – 05.30 pm Afternoon sessions (continued)
06.00 pm – 07.15 pm Comics exhibition (CUBE building)
07.30 pm – 09.30 pm Theater play (Antoine Vitez Theater)

Sessions in Amphi Guyon (EGGER building)

HISPANIC HUMANISTIC PRINTED TRADITION OF CLASSICAL LITERATURE I Session **Chair: Antonio Moreno Hernández**

02.00 pm – 02.30 pm VILLARROEL FERNÁNDEZ Irene “Las anotaciones marginales de la edición de las *comoediae* Plauti impresa en Lyon en 1581”

02.30 pm – 03.00 pm RODRÍGUEZ MARTÍN Elvira “La influencia de Marc-Antoine Muret en la tradición impresa hispana de Terencio en la segunda mitad del siglo XVI”

03.00 pm – 03.30 pm AYUSO GARCÍA Manuel “Impacto y difusión de las ediciones españolas humanísticas de Horacio”

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

HISPANIC HUMANISTIC PRINTED TRADITION OF CLASSICAL LITERATURE II Session **Chair: María Teresa Santamaría-Hernández**

04.00 pm – 04.30 pm GIMÉNEZ ZÁLVEZ Rocío “Estructura y modelos textuales del argumentum de la edición del *Pro Marcello* impresa en Valencia en 1559”

04.30 pm – 05.00 pm RÍO LAGO Daniel “La primera edición hispana en latín de *Facta et dicta memorabilia* por Juan María de Terranova (Salamanca, 1560)”

05.00 pm – 05.30 pm DÍAZ BURILLO Rosa M. “Aproximación al estudio de los paratextos transmitidos en la temprana tradición impresa del *Bellum Civile* de Lucano (1469-1528)”

Sessions in Aula E013 (EGGER building)

NEOLATIN DRAMA IV Special Session **Chair: Wolfgang Kofler**

09.30 am – 10.00 am JACKOVÁ Magdaléna “Three Latin Cento Plays from Czech Lands”

10.00 am – 10.30 am KLOSOVÁ Markéta (†) and BOČKOVÁ Alena, BAŽIL Martin “*Cum duo faciunt idem, non est idem*: Two Dramas on Tobias from the Czech Lands”

10.30 am – 11.00 am DEŽELAK TROJAR Monika “Manuscripts and *Periochae* of Theatre Plays from the Jesuit College in Ljubljana (1597–1773)”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

NEOLATIN DRAMA V Special Session **Chair: Julia Jennifer Beine**

02.00 pm – 02.30 pm PARENTE James A. “*Ecclesia militans*: The Post-Tridentine Tragedies of Andreas Fabricius (c.1520–1581)”

02.30 pm – 03.00 pm BAŽIL Martin « *Gloriam eiusdem cum Crocodilo esse ingenii...* Le drame *Salomonis iudicium* (1585), attribué à Aegidius Holius, aumônier de l'empereur Rodolphe II » (cancelled)

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

NEOLATIN DRAMA VI Special Session **Chair: Jan Bloemendal**

04.00 pm – 04.30 pm DEDIEU Alexia “Turning the First Book of Homer’s *Iliad* into Drama: Michael Boschius’ Greek-Latin *tragicomica actiuncula*”

04.30 pm – 05.00 pm COLE Louise “The Translatio of Hosokawa Tama Gracia”

05.00 pm – 05.30 pm BOBKOVÁ-VALENTOVÁ Kateřina “School Theatre in Bohemia at the Beginning of the 18th Century”

Sessions in Aula E005 (EGGER building)

DEATH IN ITALIAN NEOLATIN POETRY Session **Chair: Claudia Corfiati**

09.00 am – 09.30 am GONZÁLEZ GERMAIN Gerard “*Pulchra fui plumis et docto gutture*. Some Unknown Verse Epitaphs for a Learned Bird in Angelo Colocci’s Library”

09.30 am – 10.00 am SUPPLY Caroline « Les voix du deuil personnel dans les poèmes de Giovanni Pontano »

10.00 am – 10.30 am SENARD Charles « Pietro Crinito (1474–1507) : la mort du poète »

10.30 am – 11.00 am NEDZINSKAITĖ Živilė “Un’opera latina a testimonianza dei rapporti culturali et letterari di Italia e Lituania”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

POETRY - EPIC Session **Chair: Sandra Provini**

04.00 pm – 04.30 pm GÓRKA Elżbieta “*Parthenicae* by Baptista Mantuan (1447–1516) as an Example of the Christianization of Epic Poetry in the Renaissance”

04.30 pm – 05.00 pm SCHAFFENRATH Florian “Julius Caesar in an Epic Guise”

05.00 pm – 05.30 pm MARKEVIČIŪTĖ Ramunė “Polilogism and Communicative Strategies in Epic Writing: The *Iosaphatidos libri tres* (1628)”

Sessions in Aula E007 (EGGER building)

SELF-TRANSLATION I Special Session **Chair: Julia Heideklang**

10.00 am – 10.30 am SPREAFICO Marco “Bound by the Text: Translators, Self-Translators, and Commentators in Early Modern Italy”

10.30 am – 11.00 am SISTO Eugenia “Religious Self-Translation in the ‘Age of Reformations’: Neo-Latin and Italian”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

SELF-TRANSLATION II Special Session **Chair: Sara Miglietti**

02.00 pm – 02.30 pm PANTIN Isabelle « Oronce Finé (1494-1555) Un lecteur royal entre deux langues »

02.30 pm – 03.00 pm VAN ROOY Raf “Self-Translation in Neo-Latin Europe (1397-1650): Adding Greek to the Picture”

03.00 pm – 03.30 pm HOSINGTON Brenda “*Carmen Thriambeutikon* and *Carmen Exultationis*: A Bilingual Latin-English Restoration Ode to Charles II”

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

VERSIO LATINA IN THE EARLY MODERN PERIOD Special Session **Chair: Francesco Lucoli**

04.00 pm – 04.30 pm HEIDEKLANG Julia “*Latinitate donati*, 1450-1800: Actors, Aims, and Functions of Early Modern Period”

04.30 pm – 05.00 pm SHAVRIN Jan “Theophanes Prokopowicz (1681-1736) eiusque opera de devictis Suecis ab ipso Latine reddita”
05.00 pm – 05.30 pm WOLKENHAUER Anja “The Wrong Direction?”

Sessions in Aula E011 (EGGER building)

DIGITAL TECHNOLOGY III Special Session **Chair: Alexander Winkler**

08.30 am – 09.00 am BASTIN-HAMMOU Malika “How to Digitally Investigate Neo-Latin and Neo-Ancient Greek Paratexts to Ancient Drama? A presentation of the IThAC project”
09.00 am – 09.30 am DEMO Šime “Epigraphic Database as a Tool for Linguistic Research: An Example of Neo-Latin Inscriptions of Istria”
09.30 am – 10.00 am PETERS Christian and GIERE Carolin A. “Medieval and Neo-Latin in the Classroom: A Didactic Text Repertoire for Schools and Universities”

DIGITAL TECHNOLOGY IV Special Session **Chair: Carolin A. Giere**

10.00 am – 10.30 am GRABSKA-GRADZIŃSKA Iwona and WIATER Mateusz “*Neolatina Sarmatica* – How Programming Languages can Revive Interest in Latin Texts”
10.30 am – 11.00 am BURNS Patrick “Neo-Latin as a Pragmatic Source of Language Model Training Data”
11.00 am – 11.30 am CECCHINI Flavio Massimiliano “The *Tongueprint*: Assessing and Quantifying Bilingualism in Renaissance Neo-Latin Texts”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E004 (EGGER building)

DANO-NORWEGIAN NEOLATIN I Special Session **Chair: Trine Arlund Hass**

09.30 am – 10.00 am SKOVGAARD-PETERSEN Karen “National Historiography in Danish and Latin around 1600 – a Comparison of Arild Huitfeldt’s and Nicolaus Cragius’ Lives of the Danish-Norwegian King Christian 3. (1534-1559)”
10.00 am – 10.30 am PADE Marianne “The Language of Politics”
10.30 am – 11.00 am ZEEBERG Peter “Latin Language and Learning Within the Danish Nobility, 1550-1650”
11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

DANO-NORWEGIAN NEOLATIN II Special Session **Chair: Marianne Pade**

02.00 pm – 02.30 pm RAMMINGER Johann “Confessional Identity in the Latin Odae of Johannes Sascerides (1557)”
02.30 pm – 03.00 pm BORGGGAARD Anders Kirk “National, Confessional, and Cultural Identity in the Language and Poetry of Johannes Franciscus Ripensis”
03.00 pm – 03.30 pm HASS Trine Arlund “Language of Despair”
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E003 (EGGER building)

CICERO MAGISTER tra '400 e '500 Special Session **Chair: Alejandro Coroleu**

09.30 am – 10.00 am DI MARTINO Maria “Cicerone nei corsi di retorica di Ognibene Bonisoli: l’*Oratio de laudibus eloquentiae*”
10.00 am – 10.30 am MONTECALVO Maria Stefania “Commentare Cicerone nel Cinquecento: Paolo Manuzio (1512-1574) e Jacques-Louis d’Estreby (1481-1550)”
10.30 am – 11.00 am SIVO Francesca “*Si hodie resurgeret Cicero...* L’Arpinate al servizio della didattica comeniana”
11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

CICERO'S ECHOES IN RENAISSANCE RHETORIC Special Session **Chair: Francesca Romana Nocchi**

02.00 pm – 02.30 pm REVEST Clémence « *Stimuli virtutis*: les usages topiques du *Pro lege Manilia* dans les éloges politiques de Guarino Veronese et de ses épigones en Terre Ferme »
02.30 pm – 03.00 pm MARSH David “Cicero’s *Pro lege Manilia* in Quattrocento political oratory”
03.00 pm – 03.30 pm COROLEU Alejandro “The Languages of History in Sixteenth-century Barcelona: Teaching, Annotating and Imitating Cicero’s *Pro lege Manilia*”
03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

PRATIQUES RHÉTORIQUES AU COLLÈGE ROMAIN Special Session **Chair: Joaquín Pascual-Barea**

04.00 pm – 04.30 pm MARTÍNEZ MONTESINOS Darío “P.J. Perpiñán en el Collegio Romano, de *vir bonus dicendi peritus* a estandarte contra los herejes”
04.30 pm – 05.00 pm MIRALLES MALDONADO José Carlos “Los discursos de P.J. Perpiñán (1530-1566) en la visita del Papa y otros altos mandatarios al Collegio Romano”
05.00 pm – 05.30 pm CLAIRE Lucie « La déclamation sur Rome de Francesco Benci »

Sessions in Aula E010 (EGGER building)

ASIA AND EUROPE Session **Chair: Ichiro Taida**

09.00 am – 09.30 am NG Junyang “Comparisons in Comparison: Erasmus’ *Parabolae* and Alfonso Vagnone’s *Pixue* in Ming China”
09.30 am – 10.00 am PORTER David Andrew “Neo-Latin Descriptions of Chinese Flora and Fauna in Early Modern Sources”

SATIRA ET FACETIAE Session **Chair: Florian Schaffner**

10.00 am – 10.30 am GERHOLD Katharina “Leon Battista Alberti und sein Spiel mit den Olympier*innen”
10.30 am – 11.00 am PITTALUGA Stefano “Elementi classici e strutture nelle “Facezie” di Heinrich Bebel”
11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

GIRLHOOD STUDIES IN NEO-LATIN LITERATURE Special Session **Chair: Ingrid De Smet**

02.00 pm – 02.30 pm SKYE Shirley “On the Value of Girls’ Neo-Latin Texts”

02.30 pm – 03.00 pm CLEMENT-TARANTINO Séverine “De Laura Cereta, *puella nondum cognita // velut quae omnium sollicito quondam miraculo puella adhuc, et rara forte mulier insurgam*”: Laura Cereta de se ipsa”
 03.00 pm – 03.30 pm BARLETTA Mercedes “The early writings of Camille de Morel”
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
 GIRLHOOD STUDIES IN NEO-LATIN LITERATURE Special Session Chair: Laurence Boulègue
 04.00 pm – 04.30 pm GUILLOT Mia « Le néo-latin d’Anne de Marquets : entre traduction et création »
 04.30 pm – 05.00 pm YOUNG Walter “*Ad commendationem sexus muliebris oratio* by Girolamo della Rovere (Turin/Rome, 1530-1592)”

Sessions in Aula E103 (EGGER building, first floor)

ARTES Session Chair: Tristan Vigliano
 09.00 am – 09.30 am SVENSSON Johanna “The Emblem Poetry of the Danish Poet Willich Westhoff (1577-1646/47)”
 09.30 am – 10.00 am VACULÍNOVÁ Marta “Talis eram: Accompanying Texts of Early Modern Portraits of Intellectuals in the Bohemian Lands”
 10.00 am – 10.30 am LU Christopher G. “Giuseppe Silos’s Pinacotheca (1673) and the Language of Painting Styles in Latin”
 10.30 am – 11.00 am WELLINGTON GAHTAN Maia “The Beauty of Structure and a Tale of Two Words: Leon Battista Alberti’s *Partitio and Ornamentum*”
 11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

LEXICOGRAPHY Session Chair: Ginette Vagenheim
 02.30 pm – 03.00 pm BISTAGNE Florence « *Splendor, nitor, luxus etc.* : nommer l’usage de l’argent en néolatin, le cas Giovanni Pontano »
 03.00 pm – 03.30 pm TIBALDINI Marco “Cultural Stratification in Neo-Latin Ludonyms: Low the Names Given to Traditional Games Reveal Processes of Intercultural Exchange”
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
 04.00 pm – 04.30 pm CORREIA MARTINS Ana Isabel “The Reception of *Adagia* in Jerónimo Cardoso’s Dictionary”
 04.30 pm – 05.00 pm CESARD-LEYRAL Marie « De l’ellipse à l’énigme. Le Néo-Latin de Jacques Bourgoing, dans son dictionnaire étymologique de langues romanes »
 05.00 pm – 05.30 pm WRIGHT Josey “*Hei mihi non possum hoc sine lachrymis commemorare*: The Spread of Spurious Quotations in Renaissance Latin Dictionaries”

Sessions in Aula E006 (EGGER building)

CHRISTIAN NEOLATIN EPIC IN HUMANIST DALMATIA Special Session Chair: Blandine Perona
 09.30 am – 10.00 am DE KEYSER Jeroen “Marko Marulić’s *Davidias*, Damjan Beneša’s *De morte Christi* and the Epic Tradition”
 10.00 am – 10.30 am JOVANOVIĆ Neven “De Petrarcae *Africa* in *Davidiade* Marci Maruli Spalatensis”
 10.30 am – 11.00 am REZAR Vlado “The *deliramenta* of Damianus Benessa”
 11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)
 HUMOUR IN NEOLATIN LITERATURE Special Session I Chair: Marc Laureys
 02.00 pm – 02.30 pm PIEPER Christoph “Ursa and Nichina: Misogynistic Sexual Humour in Antonio Beccadelli’s *Hermaphroditus*”
 02.30 pm – 03.00 pm SASSO Ludovica “*Dignum profecto risu spectaculum fuit*. Humour and Invective in the Italian Early Quattrocento”
 03.00 pm – 03.30 pm ENENKEL Karl A. E. “The Creation of Civilized Humour: Erasmus’s *Apophthegmata*”
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
 HUMOUR IN NEO-LATIN LITERATURE Special Session II Chair: Karl A. E. Enenkel
 04.00 pm – 04.30 pm SCHÖN Katharina-Maria “*O pulcherrima voluptatum domina ebrietas* – Humour, Wit and Social Satire in Early Modern Paradoxical Encomia on Drunkenness”
 04.30 pm – 05.00 pm REDDEMANN Lukas “All-embracing Laughter. The Role of Emotions in Medical and Philosophical Approaches to Laughter in the Sixteenth Century”
 05.00 pm – 05.30 pm LAUREYS Marc “Harmony Instead of Discordance: François Vavasseur’s Condemnation of the ‘Burlesque Style’”

Sessions in Aula E012 (EGGER building)

THE SCIENTIFIC DISCOURSE (16th-17th centuries) Special Session Chair: Martin Korenjak
 09.30 am – 10.00 am SAHR Eva “Revealing the Logic of Magic: How to Push the Boundaries of Aristotelian Science”
 10.00 am – 10.30 am TAUTSCHNIG Irina “The Authority of the Reader: Giordano Bruno’s Homage to Copernicus in *De immenso*”
 10.30 am – 11.00 am LUGGIN Johanna “Heroic Self-fashioning: How to Make Oneself the New Authority”
 11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)
 INTELLECTUAL NETWORKS IN NEOLATIN IN EAST CENTRAL EUROPE (17th) Special Session Chair: Sándor Bene
 02.00 pm – 02.30 pm STORCHOVÁ Lucie “Metaphors of scholarly love and cooperation in 17th-century learned correspondence”
 02.30 pm – 03.00 pm KISS Farkas Gábor “Jesuit poetic exercises and student peregrination in the Austrian province (especially in Hungary) in the first half of the 17th century”
 03.00 pm – 03.30 pm SLAVIKOVÁ Marcela “*Servus in Christo*: Theodorus Moretus (1602–1667) and the Jesuit letter-writing in the post-White Mountain Prague and beyond”
 03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)
 NEOLATIN AND THE ACADEMY MOVEMENT (INNSBRUCK 18th) Special Session Chair: Stefan Tilg
 04.00 pm – 04.30 pm PETNEHÁZI Gábor “Neo-Latin as ‘Couleur Locale’: Anton Roschmann’s *Academia Taxiana* and Its Place within the 18th-Century Academy Movement”
 04.30 pm – 05.00 pm BERENDSE Hanne “*Quae [...] ob oculos exhibita fuerunt*: Antiquarianism as an Evidence-Based Method at the *Academia Taxiana*”

09.00 am – 11.00 am Morning sessions

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

11.30 am – 12.30 pm Plenary Lecture [German] (EGGER building, Amphi Guyon) SEIDEL Robert
“Die parodia Horatiana – Eine multifunktionale Gattung in der neulateinischen Literatur”

12.30 pm – 02.00 pm Lunch (CUBE building)

02.00 pm – 03.45 pm Early Career Forum (EGGER building, Aula E013)

04.00 pm – 07.00 pm Guided City Tours of Aix en Provence

Sessions in Aula E013 (EGGER building)

LATINITAS NOVISSIMA Session **Chair: Charles Senard**

09.00 am – 09.30 am NYBERG Lars “In obitum Theophili, clarissimi poetae”

09.30 am – 10.00 am MIGLIAZZA Ada “*Asio* and *L’assiuolo*: Interactions between Giovanni Pascoli’s Latin and Italian Works”

10.00 am – 10.30 am GONZÁLEZ MANJARRÉS Miguel Ángel “*De bellum luce / De bello luce*: en torno a un latinismo de Emilia Pardo Bazán”

10.30 am – 11.00 am CHARLET Jean-Louis « Lettres latines de Gaston Esmaly Broche (*De Petrarcha ad Aemilium Ripertum poetam, Ad Petrum de Nolhaco, Ad Hieronymum Carcopinum*) : Culture et politique en latin dans la première moitié du XXe siècle »

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E007 (EGGER building)

VOLGARIZZARE E TRADURRE I Special Session **Chair: Clementina Marsico**

09.30 am – 10.00 am MARCELLI Nicoletta “Leonardo Bruni traduttore di se stesso? Osservazioni sulla tradizione dei volgarizzamenti del *De primo bello punico*”

10.00 am – 10.30 am PISTOLA Giulia “Leonardo Bruni nella Firenze dei Medici: il volgarizzamento del *De temporibus suis* di Girolamo Pasqualini”

10.30 am – 11.00 am SANDRINI Costanza “Un classico tra latino e volgare: Curzio Rufo e Bartolomeo Fonzio a Firenze”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E011 (EGGER building)

TEACHING NEOLATIN IN HIGH SCHOOLS AND UNIVERSITIES Special Session **Chair: Christoph Pieper**

09.30 am – 10.00 am LOKAJ Rodney “Teaching Directly from the Manuscript: the Case of Vat. Lat. 3388”

10.00 am – 10.30 am ROBLES María Ángeles “*Los Emblemata* de Andrea Alciato (1492–1550) como una propuesta didáctica para la enseñanza de la lengua latina”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E003 (EGGER building)

STABILITY AND CHANGES IN NEO-LATIN DECLAMATIONS Special Session **Chair: Raija Sarasti**

09.30 am – 10.00 am PÄLL Janika “Professor’s assistance for speech writing: dispositions and useful phrases in XVIIth Century manuals from Estonia and Latvia”

10.00 am – 10.30 am TOOMIK Rahel “Composition and Variation of Paratextual Elements in Early Modern Tartu University Orations”

10.30 am – 11.00 am POLDING Anni “From Oration to Latin ‘Aufsätze’ in the Multilingual University: Forms and Functions of Code-Switching”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E010 (EGGER building)

OCCASIONAL POETRY- EPIGRAMS Session **Chair: Elwira Buszewicz**

09.00 am – 09.30 am RICCO Renato « La produzione poetica di Evangelisti Maddaleni Capodiferro per i Borgia »

09.30 am – 10.00 am FRITSEN Angela “*Palmam dicito si merui*: The Epigrammatum Libellus of Antonio Costanzi (1502)”

10.00 am – 10.30 am SJÖBERG Cajsa “Occasional Poetry in Times of War, Some Poems in Peder Winstrups *Epigrammata*”

10.30 am – 11.00 am FRANTIŠEK Šimon “Das Epigramm über die slowakische Stadt Žilina als *laus urbis*”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E103 (EGGER building, first floor)

LATINE LOQUAMUR ! Session **Chair: Dirk Sacré**

09.00 am – 09.30 am ANTANAVIČIUS Darius “Vetus poesis hodiernum in modum sonans, sive de epigrammate, quo Basilius Hyacinthus Lituanus Ioannem Basilidem Moschum artificiosissime derisit”

09.30 am – 10.00 am ÁLVAREZ GÓMEZ Daniel “Gorgiae Helenae Encomium a Vincentio Marinerio translatus (1639)”

10.00 am – 10.30 am CRISTINI Marco “Rediviva phoenix sive de poesi Latina saeculi vicesimi primi”

10.30 am – 11.00 am WATANABE Akihiko “Latinitas Philippinensis: Exercitationes et Orationes Saeculorum XVIII-XX”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E006 (EGGER building)

THE EDUCATED AND THEIR INSCRIPTIONS Special Session **Chair: Katharina Kagerer**

09.30 am – 10.00 am BORCHERT-PICKENHAN Jens “DA DEVS EXEMPLVM VT SOBOLES GENEROSA PATERNVM IMPLEAT – The Intersection of Memory and Guidance in 16th-Century Verse Epitaphs”

10.00 am – 10.30 am SJÖKVIST Peter “Lapidary Style in the Carmina Suecorum Poetarum Latina”

10.30 am – 11.00 am WULF Christine “Experten für Sterben und Trost – die neulateinischen Funeraltexthe von gelehrten Theologen”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

09.00 am – 11.00 am Morning sessions (EGGER building)

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

11.30 am – 01.30 pm Business Meeting (EGGER building, Amphi Guyon)

01.30 pm – 03.00 pm Lunch (CUBE building) / Advisory Board Meeting (CUBE building, Aula 2.01)

03.00 pm – 04.00 pm Plenary Lecture [Italian] (EGGER building, Amphi Guyon) MASTROROSA Ida Gilda
“Historia quoquo modo scripta delectat: l'eredità multiforme della storiografia antica nella cultura dell'Umanesimo e del Rinascimento”

04.00 pm – 06.30 pm Afternoon sessions

06.30 pm – 07.20 pm Posters session (EGGER building, Hall A)

Poster 1: STORCHOVÁ Lucie *“The Origins of Modern Encyclopaedism (TOME): Launching Evolutionary Metaphorology”*

Poster 2: BEINE Julia Jennifer *“Introducing NeoLatDraCor, a Research-Oriented Corpus for the Study of Neo-Latin Drama”*

Poster 3: MIGLIETTI Sara *“Writing Bilingually, 1465-1700: Self-Translated Books in Italy and France. A Leverhulme-funded project based at London's Warburg Institute”*

Poster 4: VAN ROOY Raf, CECCHINI Massimiliano, MAES Isabelle, TIMOSHCHUK Mariia, VERMEIRE Manou *“NOSCEMUS ERASMUM: Toward a unified open access corpus of Erasmus' œuvre”*

Poster 5: ŠKOVIEROVÁ Angela, ŠIBALOVÁ Mária *“Peregrinatio medica et pharmaceutica: Latin Writings with Slovak Connections in the 16th – 18th century”*

Poster 6: SLAVÍKOVÁ Marcela *“Johannis Amos Comenii Opera omnia 26/II – Epistulae”*

Poster 7: VACULÍNOVÁ Marta *“Sigismundus Gelenius, Czech Editor and Translator in Basel. Europa humanistica, Bohemia and Moravia IV”*

Poster 8: WIATER Mateusz, GRABSKA-GRADZIŃSKA Iwona, URBAN-GODZIEK Grażyna *“Neolatina Sarmatica database”*

07.30 pm – 09.30 pm Concert (Antoine Vitez Theater)

Sessions in Aula E013 (EGGER building)

PEDAGOGY Session **Chair: James Hirstein**

- 04.00 pm – 04.30 pm FEYS Xander “*Nec facile ad studia assilire, nec resilire*: How Collegium Trilingue Professor Petrus Nannius (1496-1557) Annotated his Books”
- 04.30 pm – 05.00 pm BUSZEWICZ Elwira “Teaching as Epiphany: Unconventional Summary of Academic Course Presented in Gregory of Sambor’s *Theoresis tertia*”
- 05.00 pm – 05.30 pm LO PIANO Michael T. “The Neo-Latin *Tabula Cebetis* and its 16th-Century Paratextual Commentaries”
- 05.30 pm – 06.00 pm STEPANIĆ Gorana “*Útiles a esta dichosa monarquía*. El latín como declaración política en la España de Carlos IV”
- 06.00 pm – 06.30 pm ELIÁŠOVÁ BUZÁŠYOVÁ Ludmila “Teaching Latin in Multilingual Upper Hungary in the 17th to 19th Centuries”

Sessions in Aula E005 (EGGER building)

POETIC DEDICATIONS AND PARATEXTS Session **Chair: Virginie Leroux**

- 09.00 am – 09.30 am RECIO MUÑOZ Victoria and MARTÍN FERREIRA Ana Isabel “Nicolás Brizard d’Attigny: Las vicisitudes de un poeta neolatino en Venecia (1552)”
- 09.30 am – 10.00 am CABRAS Francesco and URBAN-GODZIEK Grażyna “The vade liber Motif” in the Dedicatory Elegy from Klemens Janicki’s *Tristium liber*”
- 10.00 am – 10.30 am KARABOVÁ Katarína “Paratexts as a Significant Element of Contextuality Based on the Example of Latin Prints from the 17th and 18th Centuries”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

LOVE, FAMILY AND MATRIMONIAL POETRY AND POETICS Session **Chair: Christoph Pieper**

- 04.00 pm – 04.30 pm VANEKOVÁ Olga “Neo-latin Humanistic Love Poetry of Territory of Present-Day Slovakia: Ioannes Bocatius and His Work in Relation to Roman Love Elegy”
- 04.30 pm – 05.00 pm DA CUNHA LIMA Ricardo « Les berceuses de Giovanni Pontano : une analyse des ressources sonores et lexicales »
- 05.00 pm – 05.30 pm THURN Nikolaus “Lateinische *Epithalamia* in deutschsprachigen Regionen (Ein Survey digitalisierter Drucke des 16.-17. Jh.s)”
- 05.30 pm – 06.00 pm PINGUET Jérémie « *Pignora bis caro peperisti sena Macrino* : lyrisme conjugal et familial dans les *Nénies* (1550) de Jean Salmon Macrin »

Sessions in Aula E007 (EGGER building)

VOLGARIZZARE E TRADURRE II Special Session **Chair: Clementina Marsico**

- 09.30 am – 10.00 am BIANCA Concetta “Tradurre e ritradurre nel XV secolo”
- 10.00 am – 10.30 am CECCHERINI Matteo “Ambrogio Traversari traduttore di Gregorio Nazianzeno”
- 10.30 am – 11.00 am SIDERI Cecilia “Dalla *Vita Cyri* alla *Vita di Cyro*: Poggio e Iacopo Bracciolini a confronto con la *Ciropedia* di Senofonte”
- 11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

VOLGARIZZARE E TRADURRE III Special Session **Chair: Concetta Bianca**

- 04.00 pm – 04.30 pm REFE Laura “I volgarizzamenti umanistici dell’epistola *Ad Posteritatem* di Francesco Petrarca”
- 04.30 pm – 05.00 pm MARSICO Clementina “*Levandi animi causa latinam reddidi*: Francesco Pandolfini e la latinizzazione di due novelle del *Decameron*”
- 05.00 pm – 05.30 pm DELLA SCHIAVA Fabio “Lucio Fauno, Michele Tramezzino e le traduzioni delle opere di Biondo Flavio”

Sessions in Aula E011 (EGGER building)

MEDICAL HUMANISM Session I **Chair: José Ignacio Blanco**

- 10.00 am – 10.30 am MARRONE Daniela “From the language of Medicine to the Language of Poetry: Antonio Cittadini da Faenza and his Hippocratic Aphorisms in Verse”
- 10.30 am – 11.00 am SANTAMARÍA HERNÁNDEZ María Teresa “El rechazo a las versiones medievales de la medicina antigua en poemas liminares humanísticos en griego y latín”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

MEDICAL HUMANISM Session II **Chair: Daniela Marrone**

- 04.30 pm – 05.00 pm PÉREZ IBÁÑEZ María J. “Un remedio problemático: las lentejas en el tratamiento de la viruela (Amato Lusitano cur. 3.18)”
- 05.00 pm – 05.30 pm BLANCO PÉREZ José Ignacio “Amato Lusitano en Lázaro de Soto, un médico español del siglo XVI”
- 05.30 pm – 06.00 pm SZABÓ Ádám “A philologist in the realm of medicine: Nicasiu Ellebodus and Galen”

Sessions in Aula E004 (EGGER building)

LANGUAGES INTERACTIONS Session I **Chair: Stefano Pittaluga**

- 09.30 am – 10.00 am DIMOPOULOU Roumpini “Linguistic Interactions in Aeneas Sylvius Piccolomini’s *De liberorum educatione*”
- 10.00 am – 10.30 am GIORDANO Giorgia and OTZENBERGER Pauline “Volgarizzare nel XV secolo: il caso di Alessandro Braccesi tra narrativa e storiografia”
- 10.30 am – 11.00 am WEST Rebecca M. “Non ὀπίζοις ille circulus: Greek and Greek Learning in the Correspondence of Thomas More” (cancelled)

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

LANGUAGES INTERACTIONS Session II **Chair: Johann Ramming**

04.00 pm – 04.30 pm COLOBERT Avery « *Vtriusque linguae flores et uerba macaronica* : latin, grec et italianismes dans les *Lectiones antiquae* de Caelius Rhodiginus »

04.30 pm – 05.00 pm CHANTRY-LUKASZEWICZ Maria « Les jeux de langue de Jan Kochanowski dans ses épigrammes latines et polonaises »

05.00 pm – 05.30 pm BELLANGER Lorène « Latin et français dans les *Carmina* de Jean Commire (1678) : la querelle éternelle »

05.30 pm – 06.00 pm RESTAS Attila « A Multilingual Author's Oeuvre in Upper-Hungary: Ladislaus Bartholomaeides (1754–1825) and his Historical-Geographical-Statistical Monograph »

Sessions in Aula E003 (EGGER building)

CICERONE E L'INSEGNAMENTO TRA '400 e '500 Special Session **Chair: Maria Stefania Montecalvo**

09.30 am – 10.00 am PALUMBO Gianni Antonio « Dalle *Orationes selectae* al *De priscorum proprietate verborum*: l'opera ciceroniana e Giuniano Maio »

10.00 am – 10.30 am VALERIO Sebastiano « Il ciceronianismo "militante" di Quinto Mario Corrado e la cultura italiana del pieno Cinquecento »

10.30 am – 11.00 am LEONE Marco « Ritratti di ciceronianisti nella poesia latina di Giovanni Della Casa »

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

RELIGION Session **Chair: Neven Jovanović**

04.00 pm – 04.30 pm NILSSON Astrid « Johannes Magnus and the Language of Polemics: Anti-Lutheran Invective in the *Historia metropolitanae ecclesiae Upsalensis* (1557) »

04.30 pm – 05.00 pm SMETS Simon « Johannes Boch's *Psalm Paraphrases*: Between Poetry and Interpretation (1608) »

05.00 pm – 05.30 pm RYCZKOWSKI Patryk M. « Early Modern Hagiography Between Confessional Cultures and Languages: Josaphat Kuntsevych's *vita* in the Basilian Menology »

05.30 pm – 06.00 pm ZAVARSKÝ Svorad « The Latin of Religious Polemics around 1700: The Case of Martinus Szent-Ivány »

06.00 pm – 06.30 pm STRYCKOVA Mária Antónia « *Verba docent* »

Sessions in Aula E010 (EGGER building)

POLITICS Session I **Chair: David Amherdt**

09.00 am – 09.30 am LÁBAJ Ivan « *Verba movent*: Sambucus's Efforts to Mobilize Against the Ottoman Threat »

09.30 am – 10.00 am CZEPIEL Maria « The Sack of Rome in a Newly Discovered Poem by André de Resende »

10.00 am – 10.30 am SCHLIP Clemens « *Nimis superbe*. Melchior Goldasts *Carolus Allobrox* über die *Escalade de Genève* »

10.30 am – 11.00 am JUHÁSZ-ORMSBY Ágnes « Robert Whittington's *Antilycon* (1521) and the Humanistic Invective in Early Tudor England »

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

POLITICS Session II **Chair: Carine Ferradou à remplacer**

04.30 pm – 05.00 pm CZERENKIEWICZ Michał « The Saxon King in some Latin Grammar and his acquaintance of Polish according to Contemporary Neo-Latin Texts »

05.00 pm – 05.30 pm REIN Kaarina « Queen Christina in the Disputations and Orations of Tartu and Riga between 1632 and 1656 »

05.30 pm – 06.00 pm BRZOZOWSKA Ała « The treatise *De crimine laesae maiestatis* by Garsias Quadros of Seville »

06.00 pm – 06.30 pm NELSON Jennifer K. « *Timui ne a censoribus italicis prohiberetur*: An Analysis of Pre-publication Censorial Interventions in Gian Vittorio Rossi's 1643 Pinacotheca »

Sessions in Aula E103 (EGGER building, first floor)

RES PUBLICA LITTERARUM Session **Chair: Enikő Békés**

09.30 am – 10.00 am VERWEIJ Michel « Geldenhouwer Clashes with Erasmus. Reconstruction of a Tragedy »

10.00 am – 10.30 am PAPY Jan « The Third Man: Johannes Casparus Gevartius, Humanist Scholar Between Rubens and Peiresc »

10.30 am – 11.00 am SACRÉ Dirk « A Forgotten Correspondent of Justus Lipsius: Josephus Laurentius »

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

JURIDICAL HUMANISM Session **Chair: Peter Kasza**

04.00 pm – 04.30 pm ROSSI Giovanni « La *quaestio de matrimonio* nei *Dies Geniales* di Alessandro d'Alessandro: tra erudizione umanistica e sapere giuridico »

04.30 pm – 05.00 pm VESA Minna « Latin Expressions in Swedish Lower Court Records in the 17th Century »

EPIGRAPHY Session **Chair: Clémence Revest**

05.00 pm – 05.30 pm VAGENHEIM Ginette « Du néo-latin à l'italien : dans l'officine de la rédaction des "Antichità romane" de Pirro Ligorio (1512-1583) »

05.30 pm – 06.00 pm ORBÁN Áron « Carolus Clusius as collector of Roman inscriptions in Hungary »

Sessions in Aula E012 (EGGER building)

CAROLUS B. HASIUS Special Session **Chair: Irina Tautschnig**

09.30 am – 10.00 am BARTON William M. « Helping Humboldt with Latin: Hase and the *De distributione geographica plantarum* »

10.00 am – 10.30 am HRYNEVYCH Mariia « The Latin Commentary (and Counterfeits) in C. B. Hase's Edition of Leo the Deacon's *Historia* »

10.30 am – 11.00 am SHADRIN Lev « Identifying Code-Switching Patterns in Hase's Private Notes »

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

NEW WORLD Session **Chair: Jean-François Cottier**

04.00 pm – 04.30 pm MILCO Katherine “*Minus communi sermone*: On the Significance of Latin in Isaac Jogues’ Letter to his Provincial (1643)”

04.30 pm – 05.00 pm PARGA ORNELAS Iván “*Sordet Parnasia Rupes*: Imitation and Poetic Competition in José Antonio de Villerías y Roelas’ epic *Guadalupe*”

05.00 pm – 05.30 pm TINAJERO DÍAZ María de Jesús “Metamorfosis de dos tópicos clásicos en un autor novohispano dieciochesco. *Imitatio multiplex y concordia discors* en José Jiménez”

09.00 am – 11.00 am Morning sessions

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

11h30-12h30 Plenary Lecture [English] (EGGER building, Amphi Guyon), SARASTI Raija

“Comments on the Vernaculars of Sweden in 17th-century Latin Treatises”

12.30 pm – 02.00 pm Lunch (CUBE building) / Executive Committee Meeting (CUBE building, Aula 2.01)

02.00 pm – 03.30 pm Afternoon sessions

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

04.00 pm – 05.30 pm Afternoon sessions (continued)

05.30 pm – 06.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

06.00 pm – 07.00 pm Closing Ceremony (EGGER building, Amphi Guyon)

08.00 pm – 11.00 pm Congress Dinner (L'Orangerie restaurant, Hôtel Aquabella, 2 rue des Étuves)

Sessions in Aula E013 (EGGER building)

PETRARCH Session **Chair: Stephen Harrison**

02.00 pm – 02.30 pm FRIZET Yannick « La pensée néolatine du temps de l'histoire chez Pétrarque, fondement de la périodisation profane de l'humanisme ? »

02.30 pm – 03.00 pm VOGT-SPIRA Gregor “Petrarca und das Bienengleichnis: eine Transformation der antiken *imitatio-Doktrin*”

03.00 pm – 03.30 pm MAŠLANKA-SORO Maria “La filosofia morale nelle *Familiars* di Petrarca alla luce degli scritti di Cicerone e di Seneca”

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

04.00 pm – 04.30 pm WRANA Magdalena “Latinizzazioni dei sonetti babilonesi di Petrarca (RVF 136, 137, 138) nell'epoca moderna come esempio di ricezione propagandistica”

04.30 pm – 05.00 pm GARGIULO Giuseppina Gioia “*Con quanta più chiarezza [...] al vero sentimento*. Tito Vespasiano Strozzi traduttore di Petrarca”

Sessions in Aula E005 (EGGER building)

LUCRETIUS' RECEPTION Session **Chair: Joan Tello**

09.30 am – 10.00 am GRAZIANO Domenico “Raphael Francus' *Paraphrasis in Lucretium* and the Debate *de genere dicendi philosophorum*”

10.00 am – 10.30 am BONVINI Alessandro “*Sunt carmina desumpta ab ipso Lucretio*. Lucretian Presences in Federico Nomi's *Liber Satyrarum sexdecim* (1703)”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

RECEPTION OF CLASSICS Session **Chair: Anne Bouscharain**

02.00 pm – 02.30 pm GIRAUD Margot (Sorbonne Université) « La transmission néo-latine des poèmes nuptiaux de Catulle à la Renaissance : étude de titres »

02.30 pm – 03.00 pm CHAUDOREILLE Violaine « Réception et traduction de l'*Erotopaignon* au XVI^e siècle en France »

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E007 (EGGER building)

CLASSICAL BILINGUALISM I Special Session **Chair: Isabelle Maes**

09.30 am – 10.00 am SANTAPAOLA Daniele “L'epistola 17.01 di Francesco Filelfo. Un perfetto esempio di erudizione bilingue greco-latina”

10.00 am – 10.30 am VERMEIRE Manou “Bilingual Imbalance in the Erasmus-Vives Correspondence: a Special Case?”

10.30 am – 11.00 am TIMOSHCHUK Mariia “Latin-Greek Code-Switching in Erasmus' *De epistolis conscribendis*: Theory and Praxis”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

CLASSICAL BILINGUALISM II Special Session **Chair: Manou Vermeire**

02.00 pm – 02.30 pm WEISE Stefan “*Rhodomann Graecolatinus* – Lorenz Rhodoman als lateinischer Übersetzer eigener und fremder griechischer Werke”

02.30 pm – 03.00 pm LELITKA Karen “Nur lateinische Übersetzung oder mehr? Zur Zweisprachigkeit von Lorenz Rhodoman's *Ilias parva* »

03.00 pm – 03.30 pm GUTT Niklas “*Barbare et inintelligible* ? Anquetil-Duperron's Latin Translation of the Oupnek'hat (1801/2)”

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

CLASSICAL BILINGUALISM III Special Session **Chair: Raf Van Rooy**

04.00 pm – 04.30 pm BONINO Daniele and SILVANO Luigi “Learning Greek Through Latin in Early Modern Italy: The Evidence from Students' Notebooks”

04.30 pm – 05.00 pm FOKIANOS Petros « La création collective d'un code par les *familiares* des trois principaux représentants du (néo)platonisme au Quattrocento »

05.00 pm – 05.30 pm VALLE Tomás Antonio “Code-Switching as an Oral Practice: A Manuscript Perspective”

Sessions in Aula E011 (EGGER building)

PHILOLOGY, PHILOSOPHY, AND HUMANISM Session **Chair: Antonio Moreno Hernández**

09.30 am – 10.00 am GATSIΟΥFA Paraskevi “La labor filológica de Vatable sobre el tratado aristotélico *De sensu et sensibilibus*”

10.00 am – 10.30 am PASCUAL-BAREA Joaquín “Las traducciones neolatinas de Gonzalo Ponce de León frente a las versiones medievales”

10.30 am – 11.00 am LÓPEZ SERRATOS María Leticia “¿Qué tipo de animal somos? El tópico de la definición de hombre en Rodolfo Agrícola y su recepción en Erasmo de Róterdam y Juan Luis Vives”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

SCIENCES AND INDUSTRY Session **Chair: Reinhold Gleis**

02.30 pm – 03.00 pm COPPOLA Antonio “Il recupero della Geographia tolemaica nel libro V dell'*Urania* di Giovanni Pontano”

03.00 pm – 03.30 pm GULIZIA Stefano “Ordering Knowledge: Poliziano's *Panepistemon*, Imperial Miscellanism, and the Early Modern Revival of Sextus Empiricus”

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

SCIENCES AND INDUSTRY Session **Chair: Nikolaus Thurn**

04.00 pm – 04.30 pm GLEIS Reinhold F. “Das Lächeln des Auguren: Chemie vs. Alchemie in der Chrysopoeia des Giovanni Aurelio Augurello (1515)”

04.30 pm – 05.00 pm ISLAS RAMÍREZ Manuel de Jesús “La magia que atravesó el Atlántico: Gaspar Schott y el *Magia universalis naturae et artis*”

05.00 pm – 05.30 pm PANARELLO Carmela “L'organizzazione del lavoro nelle miniere di sale: Il Neolatino lingua della scienza e dell'industria in Europa”

Sessions in Aula E004 (EGGER building)

CODICOLOGY AND ECDOTICS Session **Chair: Sebastiano Valerio**

09.30 am – 10.00 am PICCARDI Andrea “Per una nuova edizione delle *Elegiae* di Callimaco Esperiente”

10.00 am – 10.30 am VALVERDE ABRIL Juan Jesús “La edición de Lefèvre d’Étaples de la versión bruniana de la *Política*”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

LINGUISTICS Session **Chair: Florence Bistagne**

02.00 pm – 02.30 pm WHITE Paul “Varieties of Latin in the *Book of Epitomes*”

02.30 pm – 03.00 pm MONETTI Guglielmo “On the Vitality of Neo-Latin: Innovation and Purism in Late 18th Century Italy”

03.00 pm – 03.30 pm TÓTH Anna J. “The English grammar of György Csipkés Komáromi (1664)”

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

04.00 pm – 04.30 pm CVITIĆ Léon, MATOVIĆ Petra “The Uses of Classical and Early Modern Sources in Two Linguistic Treatises by Filip Vezdin”

04.30 pm – 05.00 pm JIMÉNEZ MARTÍNEZ María Isabel “Las colocaciones en *De Elegantis Linguae Latinae* de Lorenzo Valla”

Sessions in Aula E003 (EGGER building)

THEATER Session I **Chair: Alena Bočková**

09.30 am – 10.00 am ZETT Benedikt “Greek Tragedy and Latin Moral – Sophocles and Euripides in the *Epigrammata* of Philipp Melanchthon”

10.00 am – 10.30 am RADIF Ludovica “Pluto e il *Beati Pauperes* (*Iustitia*, 1513)”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

THEATER Session II **Chair: Béatrice Charlet-Mesdjian**

02.30 pm – 03.00 pm PARÉ-REY Pascale « Le néo-latin à l'épreuve de la technique : comment les humanistes disent-ils leur travail sur les textes dramatiques ? »

03.00 pm – 03.30 pm MORVAN Anne « Une langue, des langues : un néo-latin composite dans les travaux sur Eschyle au XVI^e s. »

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E006 (EGGER building)

PAUL FLEMING (1609–1640) IN LATIN POETRY Special Session **Chair: Beate Hintzen**

09.00 am – 09.30 am SIMONS Roswitha “Neo-Stoic Concepts of Freedom and Autonomy in Paul Fleming’s *Odae*”

09.30 am – 10.00 am MALIK Yaron “*Sic tarde qui venit, ille venit*. Paul Flemings symbolum in the Poems by his Friends”

10.00 am – 10.30 am VIIDING Kristi “In Search of Literary Role Models: from Paul Fleming to Thomas Polus”

PAUL FLEMING Session **Chair: Beate Hintzen**

10.30 am – 11.00 am WORMS Katharina “Neo-Latin and Vernacular: Paul Fleming as a translator”

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

Sessions in Aula E012 (EGGER building)

JESUIT PEDAGOGY Session **Chair: Élie Borza**

09.00 am – 09.30 am MELDE Daniel “New Ways of Teaching Latin with Jacobus Pontanus’ *Progymnasmata Latinitatis sive Dialogi*”

09.30 am – 10.00 am KORDOŠ Jozef “The Place of Metaphor in the Jesuit Latin Language Didactics - the Case of the *Universitas Tyrnaviensis*”

10.00 am – 10.30 am ŠUBARIĆ Lav “Teaching Beyond the Classroom in the Jesuit Educational System”

10.30 am – 11.00 am CHIKAWA Tetsuo « Dialogues dans les cérémonies de distribution des prix aux collèges »

11.00 am – 11.30 am Coffee Break (EGGER building, Hall A)

ARS ORATORIA AND SCHOOL TRADITION Session **Chair: Lucie Claire**

02.00 pm – 02.30 pm NOCCHI Francesca Romana « L’évolution du langage rhétorique à la lumière de la découverte de Quintilien à l’époque humaniste »

02.30 pm – 03.00 pm CESARACCIO Valeria “Explaining Cicero at School: a Sixteenth-Century Classroom Dialogue on the ‘*Interpretatio*’ of the *De officiis*”

03.00 pm – 03.30 pm BORZA Élie « Le discours de Vincenzo Borghini sur Isocrate, Grégoire de Nazianze et Sophocle (1543) »

03.30 pm – 04.00 pm Coffee Break (EGGER building, Hall A)

ARS ORATORIA AND SCHOOL TRADITION or HISTORY Session **Chair: Robert Seidel**

04.00 pm – 04.30 pm BRANDIS Veronika “*Dissertationem nos, non librum adornavimus* – Lateinischer Thesendruck und volkssprachliche Regelpoetik als alternative Modelle poetologischer Reflexion”

04.30 pm – 05.00 pm KORENJAK Martin “Oral Neo-Latin as Reflected in Lectures”

05.00 pm – 05.30 pm STIGLIANO Riccardo “An Albanian General who Knows Latin: (Fictional) Letters, Harangues and Speeches in Barletius’ *Historia de vita et gestis Scanderbegi*”



IANLS

MMXXV

Aix Marseille Université



SOCIÉTÉ
D'ÉTUDES
MÉDIO-
ET
NÉO-LATINES



institut
universitaire
de France



CAER
Centre d'Archéologie et de Recherche



Ciel'Am
Centre d'Études et de Recherche de l'Université d'Aix-Marseille



École Polytechnique
PSL*



UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès

amUALLSH
Aix Marseille Université

UGA
Université
Grenoble Alpes

Université
Paris Cité

UNIVERSITÉ
DE ROUEN

UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès

Université
Polytechnique
HAUTS-DE-FRANCE

Centre d'Études et de
Recherche
GEM

Centre d'Études et de
Recherche
GEM